



13. bis 19. August 2010 Nr. 32/8444



## ZENTRALASIEN

**Kultureller Wandel in Kirgisistan: Ein Land findet zurück zu seiner in Vergessenheit geratenen Identität.**

2



## ОБСЕ

**З августа Советом министров стран ОБСЕ принято решение о проведении декабрьского Саммита в Астане.**

3



## KULTUR

**Von Baujolais bis „Tim und Struppi“: Wie die Alliance Française in Almaty französisches Flair verspricht.**

5

## AKTUELL

### DIE KASACHISCHE ANTWORT AUF BORAT

Nachdem der britische Komiker Sacha Baron Cohen 2006 mit seinem Satire-Film „Borat“ Kasachstan in Rage versetzt hat, plant der kasachische Regisseur Erkan Rakischew nun die Antwort: Mit seinem Film „Mein Bruder Borat“ wolle er beweisen, dass „Borats“ Kasachstan eine Erfindung Cohens sei, sagte Rakischew. In „Borat“ hatte Cohen einen kasachischen Reporter auf US-Reise gespielt. Dabei zeigte er Kasachstan als rückständigen Staat, in dem Prostitution und Kriminalität alltäglich sind. In Rakischews Film reist ein Amerikaner nach Kasachstan, um die angeblich mittelalterlichen Lebensbedingungen unter die Lupe zu nehmen und erkennt, dass „Borats“ Heimatdorf gar nicht in Kasachstan liegt. Dadurch kommt heraus: „Borat“ ist kein Kasache, sondern Engländer. Der Film soll im Frühling 2011 in die Kinos kommen. (dpa)



**В Акорде глава государства Нурсултан Назарбаев провел рабочее совещание по вопросам реформирования правоохранительной системы страны.**

## АКОРДА

# РЕФОРМИРОВАНИЕ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ СТРАНЫ

В Акорде глава государства Нурсултан Назарбаев провел рабочее совещание по вопросам реформирования правоохранительной системы страны. В совещании приняли участие премьер-министр Карим Масимов, руководитель Администрации Президента Аслан Мусин, помощник Президента - Секретарь Совета безопасности Республики Казахстан Марат Тажин, председатель Конституционного Совета Игорь Рогов, генеральный прокурор Кайрат Маами, министр юстиции Рашид Тусунбеков, заместитель руководителя Администрации Президента Талгат Донаков.

Открывая совещание, Президент отметил, что задача реформирования правоохранительной системы изложена в его Послании народу Казахстана «Новое десятилетие - Новый экономический подъем - Новые возможности».

В Послании выделен ряд направлений реформы правоохранительной системы Казахстана: необходимость ее оптимизации, выстраивания четкой компетенции каждого государственного органа, гуманизации законов и повышения их качества. В связи с этим глава государства поручил Правительству в этом году внести в Парламент законопроект о реформировании правоохранительной системы, которая должна соответствовать высоким международным стандартам.

Глава государства отметил, что особое внимание нужно уделить декриминализации. Законы должны стать более гуманными, а наказания в виде лишения свободы, в некоторых случаях, можно заменить альтернативными видами - крупными штрафами или общественными работами. Важно также серьезно заниматься реабилитацией освободившихся из мест заключения, чтобы в будущем они вновь не пополнили число преступников.

- Необходимо убрать дублирование и сделать эффективной работу правоохранительных ведомств, используя мировой опыт, избавившись от негативного наследия старой советской системы. Мы немало сделали за эти годы. Это отмечают все мировые эксперты. Теперь осталось провести эту реформу. Мы хотим,

чтобы лучше защищались права наших граждан, защищались бизнесмены, была поставлена преграда перед коррупцией в самой правоохранительной системе. Важно поднять ответственность и сделать так, чтобы каждый из этих органов занимался своим делом, - подчеркнул Президент.

На совещании выступил премьер-министр Карим Масимов. Глава Правительства проинформировал о текущей работе комиссии по каждому из направлений, озвученных в Послании Президента, о законодательской работе, предусматривающей создание правовой базы проведения реформы правоохранительной системы страны.

По итогам заседания Президент дал ряд конкретных поручений.

## КОММЕНТАРИЙ

# НОВАЯ СТРАНИЦА В ИСТОРИИ ОБСЕ

По мнению американских экспертов, председательство Казахстана в ОБСЕ - новая страница в истории организации. И речь идет не только о правильных решениях и практических действиях, но и о возможности трансформации организации благодаря председательству Казахстана.

В США по-разному оценивают политические события этого года, однако эксперты сходятся в одном: председательство Казахстана в ОБСЕ - большой успех за долгое время работы организации.

Владимир Сокор, аналитик фонда «Джеймстаун»: «У Казахстана сейчас прекрасная возможность оставить положительное наследие в конце этого года. И я вижу две сферы, на которые Казахстан сможет оказать положительное

влияние. Это Кыргызстан и Афганистан. На данный момент председательство Казахстана в ОБСЕ можно оценить как успешное. Особенно в области решений проблем и позиции по Кыргызстану, а также в сфере лидерства в регионе».

Владимир Сокор уверен, успех Казахстана в качестве председателя ОБСЕ в первую очередь связан с успешным развитием страны в области государственного строительства, модернизации экономики и общества: «Нынешнее руководство Казахстана получило в 1991 году то, что было просто территорией и не обладало ни одним из свойств государства. Это было территорией, зоной, советской территорией. И меньше чем за двадцать лет нынешнее руководство Казахстана превратило эту территорию

в потрясающий по успеху проект государственного строительства и модернизации. И только одно это гарантирует успех в ОБСЕ».

Эндрю Качинс, ведущий эксперт центра стратегических и международных исследований: «Было достигнуто решение о проведении встречи в Астане. И повестка дня, которую предлагает Казахстан, очень позитивна и конструктивна. За ней стоит понимание и продвижение ОБСЕ от организации по безопасности и сотрудничеству в Европе к организации по безопасности и сотрудничеству в Европе и Евразии». Политолог считает, что поддержка мирового сообщества в этом вопросе - это поступок для XXI века. Астана идеально подходит для этого форума. (www.khabar.kz)

## ZENTRALASIEN

## ERWACHTE KULTUR IN KIRGISISTAN

In Kirgisistan erzählen die Manastschis, die traditionellen und hochangesehenen Volksänger, wieder das weltlängste Heldenepos – und das oft zwei Tage lang ohne Unterbrechung. Mit dem Zerfall der Sowjetunion und der Unabhängigkeit Kirgisistans musste die kulturelle Identität dieses zentralasiatischen Landes erst wieder *wachgerüttelt* werden. Das Manas-Epos hat dabei eine wesentliche Rolle gespielt.

Von Antje Pfeifer

Als die kirgisische Studentin Syrga Abdullajewa während ihres Auslandssemesters in Saarbrücken gebeten wurde, ihr Land und dessen Traditionen vorzustellen, *geriet sie in Verlegenheit*. Sie konnte nur ein Volkslied vortragen, ansonsten aber recht wenig über die kirgisische Kultur und Traditionen erzählen. Diese Erfahrung nahm sie sich zum Anlass, nach ihrer Rückkehr



Syrga Abdullajewa in einem traditionellen Brautgewand.

Bild: privat

## MELDUNGEN

SEМИНАР ПО  
МОДЕРНИЗАЦИИ ОБСЕ

In dem zentralen Büro der Partei «Нур Отан» in Astana fand ein Seminar mit der Teilnahme der Vertreter des Zentrums der OSZE in Kasachstan, der Administration des Präsidenten, des Außenpolitischen Ausschusses des Landes, der kasachstanischen und ausländischen Experten und Politikwissenschaftler. Die Teilnehmer betonten, dass die Verantwortung der OSZE für Europa – die Möglichkeit der Anziehung der Aufmerksamkeit auf die dringenden Fragen der europäischen Sicherheit und der Erweiterung der Verantwortung der OSZE von Europa nach Eurasien. Ein wichtiges historisches Ereignis in der Geschichte der modernen Kasachstan wird die Durchführung des Gipfels der OSZE in Astana im Dezember dieses Jahres. Kasachstan wird die erste Nation in der SHG und Asien, die eine solche großformatige internationale Konferenz (www.khabar.kz)

KASACHSTAN:  
OSZE-GIPFEL IM WINTER

Erstmals seit elf Jahren soll es Anfang Dezember wieder einen Gipfel der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) geben – ausgerichtet von Kasachstan. Ziel sei es, gemeinsame Maßnahmen gegen Bedrohungen im eurasiatischen sowie eurasischen Raum ausarbeiten, sagte Kasachstans Staatschef Nursultan Nasarbajew. Zuletzt hatten sich die 56 Mitglieder auf höchster Ebene im November 1999 in Istanbul getroffen. Kasachstan hat in diesem Jahr als erste frühere Sowjetrepublik den OSZE-Vorsitz inne. Bundeskanzlerin Angela Merkel sagte bei einem Treffen mit Nursultan Nasarbajew, über den Vorsitz habe das zentralasiatische Land die Möglichkeit, Demokratie, Menschenrechte und Medienfreiheit zu stärken. (dpa)



Bild: wikimedia commons

Ornamente: sie verzieren traditionelle Kopfbedeckungen, Kleider und Schuhe.

nach Kirgisistan mehr über ihre Kultur zu lernen.

## Mangelnde kulturelle Identität

Ein ehrenwertes Ziel, das sich Syrga Abdullajewa zur Aufgabe gemacht hat, aber ein auch nicht ganz einfaches. Denn noch vor wenigen Jahren – kurz nach seiner Unabhängigkeit – rang Kirgisistan um seine

Spagat zwischen dem bürgerlichen und ethnischen Nationalismus zu schaffen. Bei einer Volkszählung 1989 waren gerade einmal 53 Prozent der kirgisischen Bevölkerung ethnische Kirgisen, über ein Viertel der Bevölkerung hatte europäische Wurzeln. Insgesamt leben über 80 andere ethnische Gruppen in Kirgisistan. Diese Situation ist mit der in anderen zentralasiatischen Staaten vergleichbar und erfordert es, einen *Ausgleich* zwischen den ethnischen Minderheiten im Land und der kirgisischen Ethnie zu schaffen.

## Eine kirgisische Heldenerzählung

Dennoch setzte der erste Präsident Kirgisistans Askar Akajew, ebenso wie andere Präsidenten der Postsowjet-Republiken, auf Erfahrungen und Analogien aus der Vergangenheit und damit auf einen ethnischen Nationalismus. Neuere Geschichte und Erfahrungen aus der Sowjetzeit wurden dabei völlig verdrängt. Stattdessen *knüpfte* man an eine angebliche „vorsowjetische Identität“ an. Es kam zum Aufleben der kirgisischen Heldenerzählung – dem Manas-Epos. Erica Marat, wissenschaftliche Mitarbeiterin am Central Asia-Caucasus Institute and Silk Road Studies Programm, erklärt in ihrem Text „Imagined Past, Uncertain Future: The Creation of National Ideologies in Kyrgyzstan and Tajikistan“, das Manas-Epos sei nicht nur die weltlängste Erzählung, sondern auch „poetischer *Juwel* der kirgisischen kulturellen Tradition“. Die Erzählung handelt von kriegerischen Auseinandersetzungen um den Helden Manas und spiegelt die kirgisischen Wertvorstellungen wie bspw. Toleranz, Respekt vor den Älteren oder Pflege der Jüngeren wider. 1995 wurde sogar das mutmaßliche tausendjährige Jubiläum der Geburt Manas gefeiert. Dennoch wurde diese Politik Akajews zur Wiederbelebung der kirgisischen kulturellen Identität um das Manas-Epos als *aufgezwungen* empfunden. „Die weniger ethno-zentrische Strategie des ersten Jahrzehnts des 21. Jahrhunderts ‚Kirgisistan ist unsere Heimat‘ sowie die Initiative ‚2.200 Jahre kirgisische Staatlichkeit‘ wurden wesentlich beliebter aufgenommen“, erklärt die Wissenschaftlerin Erica Marat weiter.

Trotzdem scheint es, als ob die kirgisische Bevölkerung zunehmend zu ihren kulturellen Wurzeln zurückfindet: die kirgisische Sprache hat wieder Einzug in den Alltag gefunden, nachdem fast eine ganze Generation dieser Sprache nicht mehr mächtig war, zu Festen und Feiertagen werden wieder die traditionellen Kleidungen wie die Kopfbedeckungen Kalpak für Männer und Shökülo

oder Elechek für die Frauen angelegt und althergebrachten Tänze aufgeführt.

## Die Quelle symbolisiert das Leben

Syrga Abdullajewa hat – inzwischen zurück in Kirgisistan – einen traditionellen Tanzkurs besucht und sich mit Ornamenten, die die traditionelle Kleidung, Teppiche und Jurten in Kirgisistan verzieren, sowie mit deren Bedeutung beschäftigt. So weiß sie die Ornamente wie die Mutter oder die *Tulpe*, die oftmals auf den weiblichen Kopfbedeckungen zu finden sind, zu deuten. Sie stehen für Mutterliebe und Fürsorglichkeit sowie für Fruchtbarkeit. Der Kalpak, der entweder weiß für junge oder schwarz für ältere Männer ist, ist meist mit Ornamenten, die für die Gesellschaft oder für Helden stehen, verziert. Aber auch der Hund, der für Freundschaft steht und die Quelle, die für das Leben steht, sind oft zu finden. „Die typischen Ornamente sind meist noch durch *phantasievoll* Formen ergänzt, die jeden Kalpak, jeden Teppich und jede Jurte einmalig machen“, weiß Syrga inzwischen zu berichten.

Das Interesse von Syrga Abdullajewa an ihrer eigenen kirgisischen Kultur zeigt, dass es Kirgisistan inzwischen gelungen ist, eine kulturelle Identität zu entwickeln und dass sich Kirgisistan auf seine kulturellen Wurzeln als nomadisches Volk besonnen und diese wieder zum Leben erweckt hat.

## VOKABELN

- *wachrütteln* – *разбудить*
- *in Verlegenheit geraten* – *смущаться, стесняться*
- *kollektives Gedächtnis*, *n* – *коллективная память*
- *Staatsflagge*, *f* – *государственный флаг*
- *den Ausgleich schaffen* – *притий к соглашению (к компромиссу), договориться (по-хорошему)*
- *anknüpfen* – *привязывать, соединять*
- *Juwel*, *m* – *драгоценность*
- *etw. aufzwingen* – *навязывать (что-л. кому-л.)*
- *Tulpe*, *f* – *тюльпан*
- *phantasievoll* – *фантастический*



Bild: wikimedia commons

Kirgisischer Manaschi: zwei Tage lang erzählt man den weltlängsten Epos.

kulturelle Identität. Während der Sowjetzeit wurde die kirgisische Sprache und Kultur ähnlich wie in den anderen zentralasiatischen Staaten unterdrückt. Heute wirft man den Sowjets vor, dass sie das *kollektive Gedächtnis* Kirgisistans gelöscht hätten. Doch ist es auch so, dass es in den 1930er Jahren die Sowjets waren, die die Kirgisische Sozialistische Sowjetrepublik gründeten. Der Politikwissenschaftler Eugene Huskey erklärt in seinem Text „National Identity from Scratch: Defining Kyrgyzstan's Role in the World“: „Kirgisistan hat damit nicht nur erstmals eine indigene Führung, eine eigene *Staatsflagge* und kulturelle Institutionen bekommen, sondern auch einen festen Platz auf der Weltkarte“. Über ein kollektives Gedächtnis oder nationales Bewusstsein verfügte man dennoch kaum, so Eugene Huskey weiter.

Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion und der Unabhängigkeit Kirgisistans 1991 musste das Land seinen Platz als eigenständiger Staat neu definieren und eine eigene kulturelle Identität entwickeln. Die Schwierigkeit bestand dabei darin, den

## ОБСЕ

## ЗНАК ВЫСОКОГО УВАЖЕНИЯ

Глава государства Нурсултан Назарбаев выступил с заявлением в связи с принятым решением о проведении Саммита ОБСЕ в Астане 1-2 декабря текущего года. Президент обозначил проведение Саммита в своем январском видео-обращении к Постоянному совету ОБСЕ в качестве главного приоритета казахстанского председательства. 3 августа решение о проведении Саммита было единогласно принято Советом министров иностранных дел стран-участниц Организации, что является знаком высокого уважения международного сообщества к успехам народа Казахстана, достигнутым за годы Независимости.

- В этом мы видим масштабную поддержку усилиям нашей страны на посту Действующего Председателя ОБСЕ, - подчеркнул глава государства.

Казахстан активно продвигает тезис о том, что обеспечение европейской безопасности выходит за континентальные рамки. Сегодня международное сообщество уже использует категории евро-атлантической и евразийской безопасности. Приступая к председательству в ОБСЕ, Казахстан заявил о своем намерении укреплять роль Организации в противодействии новым угрозам и вызовам, в первую очередь, терроризму и наркотрафику. В число главных казахстанских приоритетов вошли активизация усилий по мирному урегулированию ситуации в Афганистане, принятие эффективных мер в отношении событий в Кыргызстане, усиление роли Организации в развитии экономического сотрудничества, решении экологических проблем, особенно проблемы Арала. Странам-участницам ОБСЕ предстоит выработать совместные шаги в отношении сохраняющихся и новых угроз во всех трех измерениях на евро-атлантическом и евразийском пространстве. Астанинский Саммит призван определить стратегические направления и «дорожную карту» развития ОБСЕ. Встреча на высшем уровне позволит адаптировать Организацию к современным реалиям и продемонстрирует мировому сообществу успешную эволюцию ОБСЕ «от Хельсинки до Астаны».

Глава государства отметил, что факт проведения в Астане одного из главных политических событий международной



Глава государства Нурсултан Назарбаев выступил с заявлением в связи с принятым решением о проведении Саммита ОБСЕ в Астане 1-2 декабря текущего года.

жизни не просто повысит авторитет Казахстана в мире, но и придаст импульс социально-экономическому и демократическому развитию страны, еще больше укрепит единство и патриотизм казахстанцев.

- Проведение Саммита ОБСЕ - первого международного форума такого масштаба на всем постсоветском пространстве - это не только высокая честь, но и большая ответственность. Теперь важно обеспечить его подготовку и проведение на высочайшем организационном уровне. У нас есть уникальный шанс продемонстрировать главные ценности нашего общества - толерантность, уважение традиций, доверие и взаимопонимание, - подчеркнул Нурсултан Назарбаев.

## СЛОВАРЬ

- угроза - *Drohung, f; Bedrohung, f*
- международное сообщество - *internationale Gemeinschaft, f*
- независимость - *Unabhängigkeit, f; Selbständigkeit, f*
- приложить все усилия - *sich (D) alle Mühe geben; sein Bestes tun*
- демонстрировать - *demonstrieren, vorführen, zeigen*

*Kurz gesagt: Der Rat der Außenminister der OSZE beschloss vom 1.-2. Dezember einen OSZE-Gipfel in Kasachstan stattfinden zu lassen.*

## KOMMENTAR

## RENAISSANCE SIEHT ANDERS AUS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist  
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen  
Universität (DKU).  
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum  
Ehrenprofessor ernannt.

Über die tägliche Energieversorgung macht sich der Normalbürger keine tiefgreifenden Gedanken. Energie aber ist ein besonderer Saft. Die meisten von uns sehen nur das Endergebnis, also die Wärme oder das Licht. Die Energieerzeugung hat jedoch eine Vielzahl komplexer Wirkungen auf die Gesellschaft. Aus diesem Grunde ist die Energiepolitik immer sehr komplexer Natur, sie hat eine Vielzahl sicherheitspolitischer, wirtschaftlicher, ökologischer, sozialer und technischer Aspekte. Da Energie immer von Menschen für Menschen gemacht wird, ist sie natürlich auch ein politisch-kommunikatives Element. Deshalb wird in vielen Ländern die aktuelle oder beabsichtigte Energiepolitik intensiv öffentlich diskutiert, meist auch sehr kontrovers.

Unsere heutige Energie gewinnen wir fast ausschließlich durch die Förderung und Verbrennung fossiler Brennstoffe, die uns Mutter Natur irgendwann in einem langwierigen Prozess geschaffen hat. Das Vorhandensein dieser Vorräte ist keine Leistung irgendeines Staates, auf mittlere und längere Frist sind die Vorräte begrenzt. Folglich muss man sich Gedanken machen, wie der bereits schon sehr große und weiter wachsende Energiehunger der Menschheit befriedigt werden kann.

Dafür gibt es verschiedene Möglichkeiten, die letztlich immer erst in einer bestimmten Kombination eine optimale Energieversorgung sichern. Wirklich „alternativ“ Energiearten gibt es letztlich nicht. Das, was heute manchmal unserer Meinung nach fälschlicherweise so

genannt wird, kann und wird keine automatische vollwertige Alternative zur heutigen Struktur der Energieversorgung sein. Sonne, Wind und Biomasse müssen sich, wie jede andere Energieart vor ihnen, schrittweise ihren Platz im Energieversorgungsmix erobern. Dabei muss eine Vielzahl technischer Fragen gelöst werden und nach einer bestimmten Anlaufzeit muss auch die Wirtschaftlichkeit stimmen.

In Europa wird gegenwärtig vor allem die Frage der weiteren Perspektive der Nutzung der Kernenergie diskutiert und zwar in einer höchst kontroversen Art. Gewöhnlich stehen sich dabei die Verteidiger der Kernenergienutzung und die Gegner dieser Art der Energieerzeugung ohne jegliche Kompromissbereitschaft gegenüber. Auch hier liegt die Wahrheit sicher irgendwo in der Mitte: auch die Kernenergie zeichnet sich nicht nur durch Vorteile, sondern auch durch Nachteile aus.

Deutschland gehört zu den Ländern, die offiziell (bereits vor zehn Jahren) beschlossen haben, schrittweise aus der Nutzung des Atoms für die Energieerzeugung auszusteigen, also die vorhandenen Kernkraftwerke nach einem abgestimmten Plan abzuschalten und dann zu „verschrotten“.

Die Befürworter der weiteren Kernenergienutzung argumentieren unter dem Eindruck des durch den CO<sub>2</sub>-Ausstoß vor sich gehenden Klimawandels damit, dass bei der Kernspaltung im Unterschied zur Verbrennung von Kohle und Gas kein CO<sub>2</sub> emittiert wird. Kernenergie sei also umweltfreundlich. Die Atomkraftgegner (das sind in Deutschland etwa zwei Drittel der Bevölkerung) sehen als Hauptargument gegen die weitere Nutzung der zwölf deutschen Kernkraftwerke (KKW) vor allem Sicherheitsfragen, insbesondere das nirgendwo in der Welt technisch und wirtschaftlich gelöste Problem der Lagerung der hochgiftigen Rückstände. Diese müssen etwa 100.000 Jahre sicher aufbewahrt werden, also wesentlich länger, als die Menschheit bewusst existiert.

Auch Kasachstan will in der Zukunft die Kernenergie zur Energieerzeugung nutzen. Als Hauptbegründung wird dabei das Vorhandensein großer eigener Uranvorkommen genannt. Allerdings findet hierzulande de facto keine öffentliche Diskussion dieser sensiblen Frage statt. Da aber das Land - wenn auch in anderen politischen Rahmenbedingungen - nicht gerade positive Erfahrungen mit dieser Energieart gemacht hat, sollte auch die Meinung der Bevölkerung eine Rolle in der Entscheidungsfindung spielen.

Das oftmals gebrachte Argument, dass weltweit eine Renaissance der Kernkraftnutzung (die nach dem Unfall von Tschernobyl drastisch verringert wurde) stattfindet, ist nicht stichhaltig. Zwar werden weltweit gegenwärtig etwa 30 neue KKW gebaut und etwa ebensoviel sind in Planung, gleichzeitig aber werden aus Altersgründen in den nächsten Jahren etwa 100 KKW stillgelegt. Folglich wird weltweit trotz des Neubaus von KKW deren Anteil an der Stromerzeugung zurückgehen. Renaissance sieht eigentlich anders aus.

## VOKABELN

- Wärme, *f - тепло, теплота*
- begrenzt - *ограниченный*
- etw. verschrotten - *превращать в лом*
- Kernkraftwerk (KKW), *n - атомная электростанция*
- hochgiftig - *очень ядовитый, токсичный*

## MELDUNGEN

## BAUINDUSTRIE OPTIMISTISCH FÜR 2010

Die deutschen Baukonzerne erwarten nach einem Dämpfer aufgrund der Wirtschaftskrise für das kommende Jahr ein robustes Auslandsgeschäft. Nachdem im Jahr 2009 die Zahl der Aufträge nach fünf Wachstumsjahren gesunken war, rechnet Michael Knipper, Hauptgeschäftsführer des Hauptverbands der Deutschen Bauindustrie, mit einer „Stabilisierung auf dem hohen Niveau des Vorjahres“. Im ersten Halbjahr 2010 seien mehrere große Projekte hereingeholt worden, auch wenn die Krise noch nicht überwunden sei, sagte Knipper. Die Branche setzt auf weitere Impulse aus den Konjunkturprogrammen in mehreren Staaten, unter anderem der Mongolei. Rund 90 Prozent des Auslandsgeschäfts machen deutsche Baufirmen in den Industrieländern. (dpa)

## РЕФОРМА ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

В Алматы прошла первая служба нового главы православной церкви Казахстана. В Вознесенском кафедральном соборе митрополит Астанайский и Казахстанский Александр провел торжественную божественную литургию и благословил прихожан. Митрополит призвал православных молиться за Казахстан и Россию, чтобы страны минули жара, засуха и пожары. И сам вознес молитву к небесам. Церемония посвящения в сан митрополита прошла в Киеве 28 июля в день крещения Руси. Тогда же священный синод постановил объединить три казахстанских епархии - Астанайскую, Уральскую и Шымкентскую - в митрополический округ. А в Алматы откроется духовная семинария. (www.khabar.kz)

СОТРУДНИЧЕСТВО

# ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

В Москве, в стенах Российского Нового университета по инициативе Союза переводчиков России (СПР) и его президента Л.О. Гуревича, при всесторонней поддержке Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств - участников СНГ (МФГС) был организован семинар переводчиков стран СНГ и Балтии «Страны СНГ и Балтии: единое межкультурное пространство». Символично, что время его работы совпало с VII съездом СПР и ежегодной конференцией Совета ФИТ.

Светлана Ананьева

В работе семинара, первом мероприятии такого рода, принимали активное участие переводчики, журналисты, редакторы литературно-художественных журналов, сайтов по проблемам литературы и перевода, члены Союза писателей России, Азербайджана, Армении, Беларуси, Грузии, Киргизии, Латвии, Литвы, Таджикистана, Туркмени, Узбекистана, Украины, Эстонии, ответственные работники министерств образования, науки, культуры, редакционно-издательских учреждений и т.д. Работу семинара открыли его ведущие - Председатель Оргкомитета по подготовке и проведению 1-го Международного семинара переводчиков стран СНГ и Балтии, член Правления СПР, д.фн, профессор И.Н.Тупицына и д.фн, член СПР Е.И.Зейферт. Перед участниками семинара выступила президент ФИТ Марион Бурс, которая рассказала о деятельности возглавляемой ею организации и о правилах вступления в нее переводческих ассоциаций стран СНГ и Балтии. «У меня нет информации, в каких республиках Содружества есть ассоциации переводчиков, - отметила госпожа Бурс. - Но мы готовы оказать содействие в создании новых и укрепить уже имеющиеся ассоциации. Для нас полезно встречаться и узнавать проблемы национальных ассоциаций. Способствовать объединению переводчиков - наша главная задача. И в наших интересах, чтобы членами ФИТ становилось как можно больше ассоциаций, независимо от количества входящих в них членов». Официальное вступление происходит на

был создан и Союз переводчиков стран СНГ и Балтии. «Лучше знать, чаще переводить друг друга - самый надежный путь к взаимопониманию и сотрудничеству, к сохранению наших культурных традиций, - уверен Л.О.Гуревич, главный редактор журнала «Мир перевода».

В первый день семинара был заслушан доклад «Национальная идентичность в переводе» доктора филологических наук, члена СПР Е.И. Зейферт, который и определил общий тон последующей работы, выступлений и дискуссий. Заявленный в программе доклад «Пристрастия переводчика и качество перевода» М.Метляевой (Кишинев, Молдова) озвучила по предложению организаторов семинара автор этих строк. Основными темами дискуссий были избраны: перспективы развития творческих связей в рамках СНГ и Балтии (Е.Л.Калашникова, В.А. Муратханов), роль взаимных переводов и русского языка в качестве языка-посредника (Н.Д.Мельц, М.Я.Визель). Вадим Муратханов задал собравшимся очень важный вопрос: «Должны ли республики инициировать сотрудничество переводчиков, издателей, литературоведов или идеи должны исходить от нас?»

Академик Российской академии социальных наук И.Н.Тупицына представила электронную презентацию научного доклада «Социальный перевод: лингвистические и экстралингвистические особенности», ставящего задачи на перспективу. В творческой, свободной манере общения участники проведенных в рамках семинара круглых столов обсудили актуальные проблемы перевода: потери и достижения творческого сотрудничества писателей, переводчи-

литературоведческого и переводческого процессов, сохранение роли русского языка как языка межнационального общения, усиление роли профессио-

СНГ и Балтии в мировой издательской практике. Рекомендовано усилить роль взаимных переводов и русского языка в качестве языка-посредника.



Абдугаффар Абдужаббаров (слева) и Александр Эбаноидзе.

нального переводческого сообщества в совершенствовании систем подготовки переводческих кадров в странах СНГ и Балтии.

Запомнились яркие и содержательные выступления Нэлли Мельц (Эстония), Натан Халиловой (Азербайджан), Каринэ Халатовой и Арама Оганяна (Армения), Хатуны Беридзе и Владимира Саришвили (Грузия), Юрия Сапожкова (Беларусь), Таштанбека Чакиева (Кыргызстан), Георгия Ефремова (Литва), Абдугаффара Абдужаббарова (Таджикистан), Юрия Ковальского (Украина), Роберта Кесслера (Россия) и других. Были организованы выставка книг участников семинара и журналов стран СНГ и Балтии, лекция А.А.Лукьяновой по авторскому праву и концерт, в котором звучали переводы и отрывки из художественных произведений Е.Зейферт, В.Саришвили, А.Оганяна, Н.Халиловой, Н.Мельц и В.Муратханова, песни и музыкальные композиции в исполнении М.Загот, пианиста, композитора профессора Барселонской академии музыки С.Сона, певица, обладателя международной премии «Маэстро» ученик Л.Паваротти А.Мануш. Презентован электронный журнал Союза переводчиков России «Мир перевода».

В итоге участники семинара приняли решения, одобренные оргкомитетом и направленные на повышение престижа переводчика, поднятие его статуса и сотрудничества переводческих изданий стран СНГ и Балтии: способствовать созданию национальных переводческих ассоциаций в странах СНГ и Балтии и укреплению их международного статуса путем налаживания прямых контактов с ФИТ и вступления в эту международную организацию; развивать сотрудничество как между переводческими организациями, так и между отдельными личностями - писателями, переводчиками, в том числе авторами подстрочников. В связи с этим продолжить традицию встреч переводчиков в рамках семинаров. Активно продвигать идею интеграции стран на постсоветском пространстве в различных СМИ, литературно-художественных и научных изданиях и в Интернете. Организовать в рамках семинара встречи переводчиков с авторами переводимых ими современных произведений. Продолжить начатую на завершившемся работе семинаре презентацию новейшей литературы, изданной в странах СНГ и Балтии, для перевода на другие языки и популяризации культурных достижений, повышения имиджа литературы стран

Получила всестороннюю поддержку идея создания единого консультационного центра, в который переводчики стран СНГ и Балтии могли бы обращаться по вопросам творческого и технического характера, и открытия кафедры (факультета, центра) обучения переводу, редактору, литературной критике, издательскому делу для молодых специалистов из стран СНГ и Балтии. Книжные новинки, каталог переводчиков СНГ и Балтии представлены на активно функционирующем сайте Союза переводчиков стран СНГ и Балтии (главный редактор - Каринэ Халатова; адрес: <http://www.twunio.org>). Портал активно развивается и совершенствуется, переводчики делятся своим творческим опытом.

О московском семинаре напоминают книги, представляющие как поэтическое творчество его участников (Ю.Сапожков «Точка невозврата», Р.Кесслер «Птица С»), так и переводы: Халиль Джебран «Пророк» (перевод с английского Ю.Сапожкова), Уильям Сароян «Прогулка в роскошной колеснице» (перевод с английского А.Оганяна) и другие издания.



Е. Зейферт и Президент Союза переводчиков России Л. Гуревич.

конгрессе-съезде ФИТ (раз в три года). Структура ФИТ предусматривает обычное членство (принимаются ассоциации переводчиков стран мира), ассоциированное и имеются члены-наблюдатели, которые решают для себя вопрос, стоит ли вступать в ФИТ.

Запомнились яркие и образные выступления президента Союза переводчиков России Л.О.Гуревича, главного редактора журнала «Дружба народов» А.Л.Эбаноидзе, ректора Нового Российского университета доктора технических наук В.А.Зернова по научно-инновационному культурному сотрудничеству стран СНГ. Л.Гуревич выдвинул предложение о создании Союза ассоциаций переводчиков стран СНГ и новым региональным центром ФИТ - Евразийском, представительств которого будут функционировать в суверенных государствах, тем более что основа для подобного центра была заложена в Ереване на III Форуме переводчиков стран СНГ и Балтии, где

ков и издателей стран СНГ и Балтии; движущие силы взаимодействия литературы на постсоветском пространстве: институции или частные инициативы; внутренняя и внешняя политика как фактор, влияющий на культурное сотрудничество; векторы и ориентиры развития наших национальных литератур; русская литература постсоветских стран: осколки метрополии или равноправные субъекты диалога; русский язык как связующее звено между литературами стран СНГ и Балтии; нынешнее состояние и перспективы; прогноз на будущее взаимодействия литератур на постсоветском пространстве.

Семинар преследовал благородные цели: укрепление литературных, переводческих и издательских связей стран Содружества, содействие признанию международным переводческим сообществом национальных ассоциаций переводчиков в странах СНГ и Балтии, обсуждение наиболее актуальных проблем

## СЛОВАРЬ

- символично - symbolisch
- возглавлять - leiten
- предусматривать - voraussehen
- совпасть - zusammenfallen
- вступать в права - Rechte übernehmen
- наблюдатель - Beobachter, m
- ведущий - Grund-, Haupt-
- всесторонний - allseitig, vielseitig
- поддержка - Unterstützung, f
- инициировать - initiieren

Kurz gesagt: In Moskau fand ein Seminar für Dolmetscher aus den GUS-Ländern statt.

## VÖLKERVERSTÄNDIGUNG

## FRANZÖSISCHES SAVOIR VIVRE IN ALMATY

Parlez-vous français? - Eine Frage, die die circa 400 Studenten, die pro Trimester an den Sprachkursen der Alliance Française teilnehmen, selbstbewusst mit „oui“ beantworten können. Doch die Alliance Française hat sich neben der sprachlichen Ausbildung auch den kulturellen und akademischen Austausch auf die Fahne geschrieben.

Antje Pfeifer

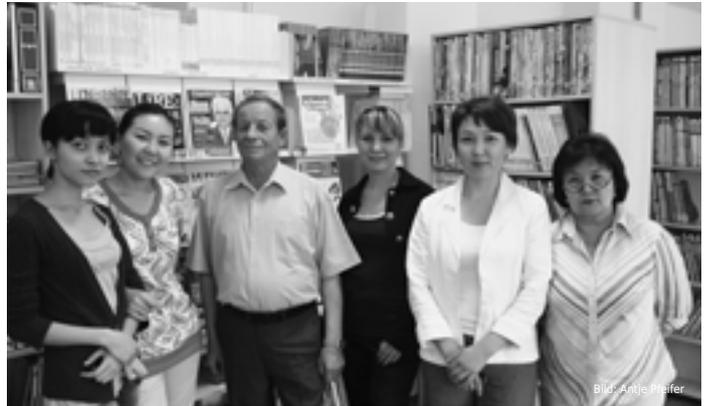
Der Eiffelturm, Beaujolais, elsässischer Flammkuchen und kleine gemütliche Cafés entlang der großen Pariser Boulevards – daran denkt man wohl am ehesten, wenn man Frankreich hört. Aber auch an die französische Sprache, über die Stephen King einmal sagte, sie könne selbst Schmutz in Romantik verwandeln. Eine Sprache, die pro Trimester 400 Studenten an der Alliance Française in Almaty erlernen.

Die 1883 in Frankreich gegründete Vereinigung hat das Ziel, die französische Sprache und Kultur im Ausland zu verbreiten. Seit 2004 hat sie auch eine Vertretung in Almaty. Derzeit werden dort Sprachkurse für Anfänger und Fortgeschrittene, sowie spezielle Kurse für Kinder zwischen zehn und 14 Jahren angeboten. Hauptsächlich richten sich die dreimonatigen Kurse jedoch an Studenten und Berufstätige, die die französische Sprache erlernen möchten. Unterrichtet werden sie anfangs von kasachstanischen Lehrern. Erst ab einem höheren

Niveau wird der Unterricht von *waschechten Franzosen* gehalten, die sie sowohl mit den Eigenheiten der französischen Grammatik als auch mit der Kultur und Lebensweise der Franzosen vertraut machen.

### Identitätsfindung auf Französisch

Neben den Sprachkursen bietet die Alliance Française eine breite Palette an kulturellen Veranstaltungen, die von Film- und Liederabenden über Büchervorstellungen bis hin zu gemeinsamen Veranstaltungen mit dem Kulturservice der französischen Botschaft reichen. Zu nennen sind hier die alljährlich im März stattfindende Semaine de la Francophonie (Woche der Francophonie) sowie die Rencontres d'Automne (Herbsttreffen), die jedes Jahr im November veranstaltet werden. Eines der kulturellen Projekte der Alliance Française ist der Kurzfilm „Qui es-tu?“, der in Zusammenarbeit des französischen Filmemachers Samuel Aubin und vier Studentinnen der Alliance Française



Die Aufgabe des Teams der Alliance Française: ein wenig Frankreich nach Kasachstan holen

entstanden ist. Im Rahmen dieses Projekts haben die vier Sprachlernerinnen gemeinsam mit ihrer Französischlehrerin Prune Baudouin an einer Schreibwerkstatt zum Thema Identität *teilgenommen*. Aus den Texten der Schreibwerkstatt entstand schließlich eine zehnminütige Dokumentation, die die Teilnehmerinnen selbst geplant und gedreht haben, und in der sie selbst als Hauptakteure aufgetreten sind. Eine der Schriftstellerinnen, Regisseurinnen und Darstellerinnen ist Nastija Golowko. Sie lernt seit anderthalb Jahren Französisch und studiert Radio- und Fernsehkommunikation. Nastija zeigt sich begeistert von dem Film: „Mit diesem Projekt hatte ich die Möglichkeiten, meine beiden Leidenschaften zu verbinden.“

### Von „Tim und Struppi“ bis Victor Hugo

Die Alliance Française verfügt außerdem über eine gut ausgestattete Bibliothek, die für ihre Besucher neben französischsprachigen Comics wie „Tim und Struppi“, francophonen Klassikern bspw. von Victor

Hugo, Sachbüchern und Lexika in französischer Sprache auch eine ruhige Atmosphäre für das *Selbststudium* bereithält. An den Abenden trifft man häufig auf Lernwillige, die alles über Frankreich lernen und ein wenig von der eleganten und genussvollen Lebensart, dem „savoir vivre“ der Franzosen, profitieren wollen.

## VOKABELN

- *sich etw. auf die Fahne schreiben* – бы написанным на флаге
- *Flammkuchen*, *m* – зд.: плоский открытый пирог с белым сыром
- *waschechte Franzosen*, *pl* – зд.: типичные французы
- *teilnehmen an* – принимать участие
- *Selbststudium*, *n* – самостоятельное изучение (чего-л.)



Die Erschaffer von „Qui es-tu?“, gleichzeitig Schriftsteller, Regisseure und Schauspieler

## VERNISSAGE

# BAUSTELLE EUROPA

Auch im Sommer schläft die Kunstszene von Almaty nicht. Die Galerie Tengri-Umai präsentierte Anfang August zusammen mit der Österreichischen Botschaft in Kasachstan das Fotoprojekt „Europe - work in progress“. Auf über 500 schwarz-weißen *Schnappschüssen* werfen Barbara Zeidler und Abbé Libansky *einen* vielfältigen Blick auf die „Baustelle Europa“, auf den Prozess des Zusammenwachsens 20 Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs.

Von Christine Karmann

Beim Rundgang durch die Ausstellung „Europe - work in progress“ hat Michael Müller, Handelsattaché der Österreichischen Botschaft in Kasachstan, bereits den Flughafen London-Stansted auf einem Foto in der Galerie Tengri-Umai entdeckt.

Das war schon schwierig zu erkennen. Julia Timoschenko-Matroschkas oder Lech Walesa auf dem Titelbild der Zeitung „Fakt“ lassen sich da leichter einem Land zuordnen. Die Serie „Europe - work in progress“ umfasst über 500 schwarz-weiße Einzelbilder, die Europa und vor allem Alltagssituationen seiner Bewohner zeigen.

Die Fotos wurden in den Jahren 1989 bis 2009 in fast ganz Europa aufgenommen: von England, Spanien, Frankreich, Deutschland, der Schweiz und Österreich über die Türkei und Griechenland, den Balkan nach Tschechien, Ungarn, Polen, in die Slowakei und Ukraine. „20 Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhangs zeigt die Ausstellung eine frische Perspektive auf den europäischen Integrationsprozess“, sagt Michael Müller. „Österreich liegt heute im Herzen eines Europas ohne Grenzen und hat von der Ostöffnung neue Impulse bekommen. Vor allem die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit den neuen Nachbarn hat Österreich von Anfang an sehr aktiv gefördert.“

Dass der Kapitalismus in Osteuropa angekommen ist, zeigen neben elegant eingedeckten Restauranttischen und Fassaden von Luxusimmobilien auch die Graffiti der Straßenkünstler: Ein Lehrer erklärt seinen Schülern das Dollarzeichen. Friss, juice cafe, heißt es auf einem anderen Bild. Barbara Zeidler, Fotografin und Projektmanagerin in Wien, möchte mit den Bildern zeigen, dass Veränderungen nicht nur als Verlust und Bedrohung, sondern auch als *Bereicherung* angesehen werden können. Für die Gründerin des Instituts für kulturreisistente Güter ist „Europe in the making“ ein kreativer Ort mit Möglichkeiten für jeden Menschen.



Michael Müller, Handelsattaché der Österreichischen Botschaft in Kasachstan.

## VOKABELN

- *Schnappschuss*, *m* – фото, моментальный снимок
- *einen Blick auf etw. werfen* – взглянуть на что-л.
- *Baustelle*, *f* – строительный участок
- *etw. aufnehmen* – снимать, фотографировать; записывать (на плёнку)
- *Bereicherung*, *f* – обогащение



Das Fotoprojekt „Europe - work in progress“ – eine frische Perspektive auf den europäischen Integrationsprozess.

КАРАГАНДА

# ВОПЛОТИ СВОИ ИДЕИ В ЖИЗНЬ

Клуб Немецкой Молодежи «Grashüpfer» ведет свою работу в городе Караганде с 1997 года, постоянно развивается и расширяет поле своей деятельности, ориентируясь на прогрессивные тенденции молодежных организаций, лидерские находки. Было разное: и организация компьютерного клуба, и проведение проектов по экологии, и, конечно же, многочисленные культурные мероприятия, направленные на сохранение немецкой идентичности.

Зухра Темирова

Сегодня КНМ «Grashüpfer» города Караганды предлагает многопрофильную программу по сохранению национальной идентичности и изучению немецкого языка посредством театральной игры, кино вечера, дискуссионных круглых столов на немецком языке, участия в культурных мероприятиях города и области.

С декабря 2009 года в карагандинской области на базе КНМ «Grashüpfer» в рамках развития и совершенствования работы успешно реализуется новый молодежный проект «JugendKreativZentrum», который представляет два направления: Немецкий Молодежный Театр (Das Deutsche Jugendtheater) и Молодежный Информационный Вестник (Jugendinfoblatt).

## Дух просвещения и энтузиазма

Молодежный Информационный Вестник по сути является кружком журналистики, где культивируется творчество, дух просвещения и энтузиазм. В поддержку развития вестника в марте 2010 года был проведен образовательный семинар «PR и журналистика». Мультипликатор семинара Светлана Познякова уверена, что информационная деятельность может кардинально улучшить деятельность Клуба Немецкой Молодежи: «Вы хотите привлечь новых людей, партнеров, интерес общественности. Для этого о вас и вашей деятельности должны знать. Получать о вас и от вас информацию. Интересную, дерзкую, нестандартную, цепляющую внимание».

Работа с общественностью - одна из важнейших форм работ молодежных культурных центров, так как человеческий ресурс страны является наиважнейшим элементом устойчивого развития.

В апреле 2010 года КНМ «Grashüpfer» пригласили участвовать в съемках телевизионной программы «Не всё сразу» на канале «Казахстан-Караганды», посвященной КООНЦ «Видергебурт» и приуроченной к Году Германии в Казахстане.

Виктор Эдуардович Кист, председатель КООНЦ «Видергебурт», отметил, что этно-культурные объединения Ассамблеи народов Казахстана служат миру и согласию и вносят большой культурный вклад в развитие общественно-

Назым Нургалиева, член КНМ «Grashüpfer», о своих впечатлениях: «Многие из нас впервые посетили подобное мероприятие. Поход на телевидение весьма запоминающийся момент в жизни и хороший опыт». Также участники Немецкого Молодежного Театра показали в передаче рабочие отрывки из своей новой театральной постановки «Warten auf die Zeit».

Премьера театральной постановки «Warten auf die Zeit» состоялась в здании КООНЦ «Wiedergeburt». Организатор Немецкого Молодежного Театра Катя Бернхардт давала энергетические импульсы, поддерживала идеи, рожденные в общении друг с другом, вовлекая участников театра в поиск выражения своих мыслей, креативных решений, трансформацию их в актеров.

Сергей Новиков, актер немецкого молодежного театра: «В самом начале постановки мы пытались ответить на вопрос «Что такое время?» с помощью различных определений и философских высказываний. Каждые сцены были по-своему уникальны, но всех их объединяла одна тема «Время» и включающие отрывки из драматической



Фото: Клуб Немецкой Молодежи «Grashüpfer»

Актеры Немецкого молодежного театра.



Фото: Клуб Немецкой Молодежи «Grashüpfer»

Съемки «Не всё сразу» на телеканале Казахстан-Караганды.



Фото: Клуб Немецкой Молодежи «Grashüpfer»

Театральная постановка «Warten auf die Zeit».

политической жизни нашей страны. Илья Крейс, председатель КНМ «Grashüpfer», пригласил зрителей программы в «Grashüpfer» и рассказал о проекте.

пьесы ирландского писателя Самуэля Бекетта «Ожидание господина Годо». Что примечательно, эти отрывки были нами сыграны на пяти языках - немецком, французском, казахском, русском

и английском. Для зрителей это было неожиданно».

Театр Галли г. Дрезден, Образовательно-информационный центр ViZ Казахстан в сотрудничестве с Языковым центром SLZ Караганда в период с 13 по 16 мая 2010 года провели семинар-тренинг «Spielend Sprache lernen durch Theaterspiel» («Играя театр, изучать язык»). Театр Галли разработал свою методическую концепцию: театральная игра, как средство для игрового и креативного доступа. Знание передается наилучшим образом, в совместной игре.

В семинаре-тренинге с методикой театра Галли принимали участие активные деятели Немецких центров Казахстана и Кыргызстана.

Я, как участник семинара-тренинга, считаю, что взаимодействие разных языков, переход в ситуации, образы, культурные пространства, изменение речемыслительного поведения приобщают к процессу лингвокультурного познания. Изучение языка в театральной игре, тренировка публичного выступления, живое общение, язык тела, межкультурные игровые сценки, истории, традиции и обычаи, работа над индивидуальным сознанием: что есть немецкое во мне? что есть казахского/киргызского во мне? и др. влияют

на процесс не только национальной идентификации, но и личности.

Немецкий Молодежный Театр во главе с руководителем Катей Бернхардт участвовал в конкурсе на поездку в Австрию на Театральный карнавал в сентябре 2010 года. Работа Немецкого молодежного театра г. Караганды была высоко оценена жюри Театрального Карнавала, запись нашей театральной постановки «Warten auf die Zeit» пригласила вместе с заявкой на участие. К сожалению, заявка была отклонена в связи с отдаленным месторасположением и, следовательно, большими проездными затратами.

Деятельность Клуба Немецкой Молодежи «Grashüpfer» за шесть месяцев реализации проекта переместилась в новое измерение. В сентябре 2010 года планируется организация семинаров по театральному мастерству и по вокальному и танцевальному искусству.

Работа КНМ «Grashüpfer» в рамках мероприятий КООНЦ «Видергебурт» регулярно освещается в региональных газетах «Deutsche Allgemeine Zeitung», «Индустриальная Караганда» и «Ярмарка».

## СЛОВАРЬ

- многочисленный - *zahlreich*
- совершенствовать - *verbessern*
- информационный вестник - *Newsletter, m*
- привлекать - *anziehen, fesseln*
- просвещение - *Aufklärung, f*
- устойчивый - *stetig, fest, stabil*
- постановка - *Aufstellung, f*
- неожиданно - *unerwartet*
- взаимодействие - *Interaktion, f*
- поведение - *Verhalten, n; Benehmen, n*

*Kurz gesagt: Der Jugendverband der Deutschen in Karaganda stellte seine Projekte im Bereich Ökologie und deutsche Identität vor.*

## MUSIK

## DAS SCHICKSAL EINES MUSIKLIEBENDEN

Robert Denhof – das Schicksal hat diesen Mann mit *unerschöpflicher* Energie und Talenten beschenkt. Er ist Komponist, Pianist, Dirigent, Sänger und Verleger. Das Leben stellte ihn vor scheinbar unüberwindliche Hindernisse. Sein herausragendes Talent, seine bemerkenswerte Ausdauer sowie die Fähigkeit selbstlos zu arbeiten, ließen ihn diese jedoch überwinden. Heute ist er ein berühmter deutsch-russischer Komponist, dessen Werke in verschiedenen Ländern aufgeführt werden.

Von Yuri Trofimoff

Lesen von Büchern sowie der Zusammenarbeit mit erfahrenen Musikern.

### Hochschulzugang verweigert

Er spürte das dringende *Bedürfnis*, weiterhin an einer Hochschule zu studieren. Aber wie, wenn man ihm kein Diplom aushändigte. Er schickte seine Bewerbung an mehrere Musikhochschulen. Vergebens: ohne Unterlagen gab es keine Zulassung zu Aufnahmeprüfungen. Ausnahmsweise ließ man ihn dennoch vorspielen und vorsingen, aufgenommen wurde er aber nicht. Er nahm einen Job als Direktor der Filiale einer Jugendmusikschule an. Mit Hilfe von bekannten Professoren wurde ihm erlaubt, zumindest inoffiziell an den Lehrveranstaltungen der Hochschule teilzunehmen. Gerade in dieser Zeit begann er seine Musikkompositionen zu Papier zu bringen. Viele prominente Musiker, denen die Werke des jungen Komponisten gezeigt wurden, erkannten seine zweifellose Begabung und die Notwendigkeit seiner Weiterbildung als Komponist.

Viele Jahre lang arbeitete und studierte er gleichzeitig. Er gab sich nie mit dem Wissen zufrieden, das man ihm an der Hochschule vermittelte, suchte ältere Musiker auf, die eine gute Schule hatten und schon lange im *Ruhestand* waren und bezahlte sie von dem Geld seines Stipendiums und aus dem Nebeneinkommen. Wenn er nicht über die Runden kam, schickte seine Mutter ihm Geld.

### Das Selbststudium ist die beste Schule

„Der beste Lehrer“, sagte Denhof aus eigener Lehrererfahrung, „kann im besten Fall die Hälfte seines Wissens und Könnens an den Schüler vermitteln. Den Rest muss man sich selbst durch das Hören anderer interpretieren, durch das Lesen und natürlich durch ständiges Üben beibringen.“ Deshalb nutzte Denhof jede freie Minute, spielte Klavier, besuchte Bibliotheken und Museen, Ausstellungen und Konzerte.



Bild: www.verlag-denhof.de

### „Er träumt davon, ein Komponist zu werden“, stand in seinem Zeugnis der zweiten Klasse.

Ein echtes Musikstück ist jedes Mal eine Meditation über die Welt, über Gott, über den Menschen und seinen Platz in dieser Welt. Und das muss man mit den *Ausdrucks-mitteln* der Musik vermitteln. G. I. Litinsky hat ebenfalls eine entscheidende Rolle im Leben von Denhof gespielt. Nach seiner Arbeit in Tschetschenien bekam Denhof die Zuweisung in das Konservatorium in Rostow am Don. Er hat in dieser Zeit viel mit musikalischen Formen experimentiert. Seine Ideen sowie seine Kompositionen passten nicht in den üblichen Rahmen und wurden von den Lehrern nicht akzeptiert.

### Unterstützung großer Professoren

In der Tat wurde er von der Universität verwiesen. Die Lage war hoffnungslos, und er wandte sich an G. I. Litinsky. Dieser rief ihn nach Moskau. Dort zeigte Denhof dem Professor seine Kompositionen. Dieser sah sich die Partituren aufmerksam an und sagte: „Du musst unbedingt ein Diplom machen. Ich verspreche: So lange ich lebe, wirst du lernen“. Dank des Ansehens und den Bemühungen von F. I. Litinsky wurde Denhof an das Konservatorium in Alma-Ata versetzt, welches er hervorragend absolvierte. Denhof wurde in den Komponistenverband der UdSSR aufgenommen. Das Ziel, das er angestrebt hatte, hatte er erreicht.

### Melodisches Talent und raffinierter Geschmack

Nach seiner Auswanderung nach Deutschland entstanden die meisten seiner Kompositionen, die stark mit der neuen Heimat verbunden waren. Denhof kann auf über 30 Jahren als Komponist zurückblicken. Während dieser Zeit schuf er über 200 große und kleine Musikstücke verschiedener Genres und Formen. Aufgewachsen in einem Land mit einer multinationalen Musikkultur nutzt er den Melodiereichtum verschiedener Völker für seine eigenen Werke. „Der Komponist kann und darf nicht nur im Rahmen einer nationalen Kultur *schöpferisch aktiv sein*. In diesem Sinne ist die ganze Welt meine Heimat“, sagt Denhof. Reiches melodisches

Talent, raffinierter Geschmack und Klarheit der musikalischen Sprache bestimmen den Stil seiner Werke.

„Über Musik mit Worten zu sprechen ist unmöglich und es ist sehr anmaßend dies zu versuchen. Ich kann nur meine Gefühle vermitteln“, sagt Denhof. Das sinfonische Poem „Russland“ /Opus 67/ widmete der Komponist dem dramatischen Schicksal Russlands im 20. Jahrhundert. Durch alle vier Teile dieses Werkes klingt als Hauptthema die Melodie des russischen Volksliedes „Kalinka Malinka“. An einer Stelle scheint die Melodie grenzenlos breit und sehr lyrisch, wie die unendlichen Weiten Russlands; an anderer Stelle ist sie gespickt mit ungezügelter Energie hemmungsloser Zerstörung; dann klingt sie wie *bitterer Hohn* in Momenten voller Kraft; und später etwa wie ein Fluss im Frühjahr, der sich seinen Weg durch die Eisschollen bahnt. Die Musik Denhofs ist gekennzeichnet durch die feinste Lyrik der Melodien und durch die Polytonalität des Klangs, durch die Vieldeutigkeit der musikalischen Bilder, die eine breite Palette an Assoziationen hervorrufen.

### Musikalische Verantwortung

In der Kunst wird die Geschicklichkeit oft als Staffel vom Lehrer an den Schüler von einer Generation zur anderen weitergegeben. In Malerei und Musik gibt es ganze Dynastien. Verfolgt man Denhofs „musikalischen Stammbaum“ zurück, trifft man auf Professoren, bei denen auch Prokofjew und Schostakowitsch Unterricht nahmen. „Wir entstammen derselben Blutgruppe“, - sagt Denhof. In diesen Worten klingen nicht nur der Stolz über seine Lehrer und die Treue der Traditionen zur russischen musikalischen Kultur mit, man fühlt auch das Maß an Verantwortung, das er auf sich nimmt.

Die Musik von Denhof ist in der Welt bekannt. Es genügt zu sagen, dass die Premieren vieler seiner Werke in Russland, Weißrussland, Kasachstan, Kanada, Großbritannien, USA und China stattfanden. Seine Orchesterkompositionen erklingen im Radio, seine Werke werden von den Fachleuten hoch geschätzt und vom Publikum herzlich empfangen. Dennoch kann man sagen, dass seine Werke in den großen deutschen Konzertsälen noch nicht angekommen sind. Mehr noch, deutsche Musikkritiker behaupten: Das Interesse an Denhofs Musik wächst im Ausland schneller als in Deutschland.

*Ins Deutsche übersetzt von Dr. Johann Windholz.*

## VOKABELN

- *unerschöpflich* – неисчерпаемый
- *Wendepunkt*, *m* – место поворота
- *etw. aufholen* – догнать, наверстать
- *Bedürfnis*, *n* – потребность, нужда
- *im Ruhestand sein* – быть в отставке (на пенсии, на заслуженном отдыхе)
- *Ausdrucks-mittel*, *n* – средство выражения
- *etw. anstreben* – стремиться, (к чему-л.); добиваться, помогать (чего-л.)
- *schöpferisch aktiv sein* – быть творчески активным
- *bitterer Hohn*, *m* – горькая насмешка, ирония
- *Stammbaum*, *m* – родословная

Vom ersten Tag seines Lebens an musste Robert Denhof – wie tausende andere Russlanddeutsche – die Tragödie seines Volkes mit erleiden, die darin bestand, dass viele Russlanddeutsche in die Wälder Sibiriens und Steppen Kirgisistans und Kasachstans verbannt wurden. Geboren wurde er nach Ende des Zweiten Weltkrieges in einer kleinen kasachischen Steppensiedlung am Fuße des Alatau-Gebirges. Die Familie lebte in einer Jurte, die Mutter war ohne Beschäftigung, Geld und Essen waren immer knapp.

Denhof fiel als Kleinkind aus der Krippe. Ohne angemessene medizinische Versorgung und Ernährung wurde er schwach, hörte auf zu wachsen. Obwohl er bereits älter als zwei Jahre war, konnte er nicht laufen, nicht spielen, lag bewegungslos in der Krippe und schaute die Welt teilnahmslos an. Seine Mutter wusste: ohne Hilfe würde der Junge sterben. Eines Nachts packte sie das Kind und flog mit einem kleinen Flugzeug nach Alma-Ata. Ärzte, die während des Krieges verschiedene Notsituationen gewohnt waren, wollten nicht glauben, dass das Kind zweieinhalb Jahre alt war. Die Krankheit war zu weit fortgeschritten, keiner konnte garantieren, dass das Kind überleben würde. Die alte Ärztin des Krankenhauses nahm Robert bei sich auf.

### Er träumt davon, Komponist zu werden

Ein Moment während seines siebenjährigen Krankenhausaufenthalts wurde zum *Wendepunkt* in seinem Leben. Auf die Krankenstation, auf der Robert lag, wurde ein Grammophon gebracht und auf den Tisch in der Mitte des Raumes gestellt. Es erklang die Melodie: „Auf Deck, ihr Genossen! Zum Kampf all' bereit...“. So kam die Musik in sein Leben. Sie fesselte ihn. Nicht zufällig schrieb man in seinem Zeugnis nach der zweiten Schulklasse: „Er träumt davon, ein Komponist zu werden“.



Bild: www.irwa-v.de

Ein weltweit geschätzter Musiker: in seiner Ausbildung wurde er stets unterschätzt.

Die Krankheit verließ ihn nur allmählich. Erst im Alter von zehn Jahren ging er zum ersten Mal zur Schule. Als die Familie die Möglichkeit bekam sich frei zu bewegen, lebte sie in Karagaily, Dzhelkazgan und Pawlodar. In der Jugendmusikschule der Stadt Pawlodar machte Denhof die ersten Schritte zur Wirklichkeit seines Traumes. Es folgte ein Studium an der Musikfachschule der Stadt Pawlodar. Je tiefer er in die Welt der Musik eindrang, desto mehr wurde Robert bewusst: der Mangel an Wissen und Kultur, verursacht durch die verlorenen Jahre, musste *aufgeholt* werden. Und das so schnell wie möglich! Voll und ganz widmete er sich dem Studium: dem

Robert traf viele talentierte Menschen, die eines gemeinsam hatten: die uneingeschränkte Bereitschaft, einem Menschen zu helfen. Denhof empfindet noch heute Dankbarkeit für diese Menschen, besonders gegenüber seinen beiden Professoren - Valentin Fedorovitsch Utkin von der Lettischen Musikakademie und Genrich Iljitsch Litinsky vom Gnessin-Institut zu Moskau. V. F. Utkin war eine einzigartige und unverwechselbare Persönlichkeit. Bei diesem vielseitig gebildeten Musiker erlernte Denhof die Geheimnisse des Komponierens und der Harmonielehre. Vor allem aber brachte V. F. Utkin Denhof bei, in Musik zu denken.

## ZENTRALASIEN

# „HALLO“ UND „INSCHALAH“ – EIN LEBEN ZWISCHEN DEN KULTUREN

Migration ist ein *altbekanntes* Phänomen. Menschen, die die Hoffnung auf ein gutes Leben in der Heimat aufgegeben haben, wollen es woanders schaffen. Man verlässt das Land, in dem einst der Opa der Oma schöne Blumen geschenkt hatte und sie heiratete.

Von Yuriy Hegay

Hat man die Heimat erst einmal verlassen, sucht man Asyl in einem fremden Land, um sich dort ein besseres Leben aufbauen zu können. Die Menschen fliehen in ein fremdes Land, manchmal sogar illegal. Es ist vergleichbar mit der Situation, wenn man eine Straße überqueren will: oft kann man nicht wissen, ob man es schafft oder nicht. So ist es auch bei der illegalen Migration. Jedoch haben manche Menschen den Punkt in ihrem Leben erreicht, an dem sie keine Angst mehr haben, etwas zu verlieren, nur um der gegenwärtigen *Misere* zu entgehen. Der Mensch ist auf Stabilität bedacht und er will diese um jeden Preis erreichen. Migration ist dann manchmal der einzige Ausweg.

## Das schwarze Schaf

Um gutes Geld verdienen zu können, ist der Mensch bereit sein Leben völlig zu verändern und sich einer fremden Kultur anzupassen. Migration führt aber zu Identitätsproblemen. Es gibt immer wieder ungeschriebene Gesetze, die man in keinen



Multinationalität - es ist kaum zu sagen wer Usbeke, Tadschike, Ukrainer oder Koreaner ist.

Büchern findet. Zum Beispiel verschiedene Sitten und Bräuche, die von Generation zu Generation weitergetragen worden sind. Man fühlt sich in dem fremden Land oft als „schwarzes Schaf“, weil man eine andere Sprache spricht, eine andere Kultur oder gar eine andere Hautfarbe hat.

Es gibt natürlich Gesetze über die Gleichberechtigung. Wenn es aber um Menschen mit Migrationshintergrund geht, können manche „tolerante“ Menschen sagen: Alle Menschen sind gleich und manche sind besonders gleich. Ein fremdes Land ist kein Land, in dem man alles darf, aber das bedeutet auch nicht, dass man *nach jedermanns Pfeife tanzen* muss. Wenn man ganz flexibel und gegenüber allem Neuen aufgeschlossen ist, ist es leichter, diese anfängliche Krise zu überwinden. Man integriert sich in die neue Gesellschaft. Das bedeutet aber nicht, dass man seine eigenen Wurzeln vergessen soll und die Gedanken an *Uropa* und *Uroma* in Vergessenheit geraten. Man trägt sie immer im Herzen, vergisst sie nie und gleichzeitig lernt man viel Neues. Das ist der Schlüssel zum Erfolg bei der Integration in einem fremden Land.

## Zwischen Rap und Ramadan

Nehmen wir als Beispiel die Türken in Deutschland. Sie sind Muslime, aber manche von ihnen sind schon vollständig integriert. Sie besuchen Diskos, gehen auf Parties bis tief in die Nacht, sie mögen Hip-Hop, leben so zu sagen zwischen Rap und Ramadan.

Sie sitzen gleichzeitig auf zwei Stühlen. Den einen haben sie aus der Türkei mitgebracht. Und das ist schon eine andere Qualität, ein ganz anderes Denken, eine ganz andere *Weltanschauung*, ein ganz anderes Lebensprinzip. Es ist sehr spannend zu sehen wie man „Hallo“ zum Freund Hasan sagt und „Inschalah“ zu Olaf.

Was mich persönlich betrifft, bin ich mir ganz sicher, dass ich ein gutes Ergebnis der Migration bin. Geboren bin ich in Usbekistan, meine Muttersprache ist Russisch, ich lerne Deutsch als Fremdsprache, wohne in Samarkand, wo Tadschiken schon seit Jahrtausenden leben, und selbst bin ich Koreaner. Meine Großeltern kamen gegen Mitte des 20. Jahrhunderts hierher. Aus politischen Gründen mußten sie ihre Heimat verlassen und am Ende erhielten sie Asyl in Usbekistan. Ich fühle mich hier ganz heimisch. Nie hatte ich das Gefühl, irgendwo von der Gesellschaft abgesondert zu sein. Usbekistan ist ein multinationales Land, in dem Toleranz eine wichtige Rolle spielt. Das ist vor allem wichtig, denn ohne Toleranz, ohne Integrationspolitik und ohne Flexibilität ist Migration nicht möglich.

Mit dem Text bewarb sich der Autor für die IV. Zentralasiatische Medienwerkstatt.

## VOKABELN

- *altbekannt* – давно известный
- *Misere*, *f* – горе, бедность
- *nach jedermanns Pfeife tanzen* – плясать под чью-л. дудку
- *Uropa, m* – прадедушка
- *Weltanschauung, f* – мировоззрение



Vorfahren: Migration heißt nicht, seine Wurzeln zu vergessen.

## KREATIVES SCHREIBEN

# KULTURSCHOCK AUF KIRGISISCH

Viele Deutsche haben falsche Vorstellungen von Kirgisistan: bspw. von der Kleidung, dem Essen und überhaupt von dem Leben der Kirgisen. Viele meinen, dass sie in Jurten leben. Einmal wurde ein Kirgise gefragt, ob sie überhaupt *Traktoren*, Universitäten, Waschmaschinen und Internet in ihrem Land haben. Das gibt es alles, aber Kirgisistan ist noch viel mehr.

Von Kamila Kerimzhan Kizi und Shirin Asanowa

In Kirgisistan feiert man auch das *Nauriz-Fest* zum Frühlingsbeginn. Einmal erlebte ein Ausländer dieses Fest. Er wurde von einer Familie zu diesem Fest eingeladen. Anfangs wunderte er sich, wie ihn die Kirgisen begrüßten: sie *umarmten* ihn. Er

bemerkte, dass die Gäste nicht ins Haus gingen wie er es erwartete hatte, sondern in die Jurte, die neben dem Haus stand.

## Borsok ohne Ende

Als er in die Jurte eintrat, wunderte er sich über das viele Essen und die vielen unterschiedlichen Gerichte, die auf dem

Tisch standen. Der Tisch war gedeckt mit Fleisch, *Borsok* und anderen leckeren Gerichten. Es hat ihm alles geschmeckt. Er hat auch viele Fotos von dem reichlichen Essen gemacht. Er aß ein „Zöpfchen“ (geflochtene Innereien des Schafes), ein anderes Gericht, das wie eine Ente aussah (darin war Fleisch in Form einer Ente) und eine lange, leckere Wurst gefüllt mit Fleisch, Reis und Leber. Später erfuhr er, dass alle Gerichte aus dem Fleisch und den *Innereien* vom Schaf waren. Es fiel ihm auf, dass die Kirgisen ihm immer wieder Essen *anboten* und ihn aufforderten: „Greifen Sie zu...“, „Nehmen Sie noch davon...“, „Essen Sie noch...“, „Möchten Sie noch davon...“ usw. Zum Abschluss erhielt er sogar noch den Schafskopf als Geschenk, da er der Ehrengast war.

## Es gibt auch Waschmaschinen

Am nächsten Tag erlebte er eine Hochzeit. Immer wiederholte sich das Gleiche – viel Essen, viel Fleisch und *Borsok* ohne Ende. Er wusste nicht, wie viele Male die Gäste *Beshbarmak* aßen und Tee tranken. Die Feier dauerte bis spät in die Nacht. Und auch um Mitternacht bekam er noch mal ein großes Stück Fleisch – das Gericht hieß *Ustukan* – und einen Beutel, gefüllt mit *Borsok*, Süßigkeiten und Obst.

Am Ende verstand der Ausländer, dass Kirgisistan auch ein Land mit eigener Kultur, eigenen Traditionen, *Sitten* und *Bräuchen* ist. Er änderte auch seine Meinung darüber, dass Kirgisen in den Bergen in Jurten leben. Bewusst wurde ihm das in den lebhaften kirgisischen Städten.

Der Beitrag wurde von den Autorinnen im Rahmen einer Schreibwerkstatt während der Sommerschule der Sprachlernzentren Kasachstans und Kirgisistans sowie des Goethe-Instituts Almaty verfasst.

## VOKABELN

- *Traktor, m* – трактор
- *jmd. umarmen* – обнимать, заключать в объятия
- *Innereien, pl* – внутренности, потроха
- *anbieten* – предлагать
- *Sitten und Bräuche* – обычаи и традиции



Traditionelles Nauriz-Fest in Kirgisistan: das heißt traditionelle Tänze und viel Essen.

## КОММЕНТАРИЙ

## МУЗА ПЕРЕВОДОВ. КАК ЕЕ НАЗВАТЬ?

Заметки с заседаний Международного Семинара Переводчиков стран СНГ и Балтии в рамках VII съезда Союза Переводчиков России и заседания Совета Международной Федерации Переводчиков.

Роберт Кесслер

Музы (которые тоже были богинями) у древних греков олицетворяли практически все виды художественного творчества. Среди них не было Музы переводов, поскольку в те времена все цивилизованное человечество использовало греческий язык. Со времен Рима и вплоть до Новых времен функции международного общения звали на себя латинский язык. Только благодаря титаническим усилиям переводчиков с греческого на латынь образованная Европа получила возможность наслаждаться почти погребенным историей культурным наследием Эллады.

Большую часть XIX века разноплеменные европейцы изъяснялись между собой на французском. Осенью 1825 года, безнадёжно влюбленный в красавицу Анну Петровну Керн, «невезунчик» (из Михайловского) Пушкин получает от нее из Риги многотомное издание Байрона на... французском языке. Кстати сказать, поэт и Вальтера Скотта и Гегеля тоже читал не на языке оригинала.

На необъятных просторах Советского Союза знание русского языка открывало возможность общаться между собой гражданам любых национальностей страны с учетом взаимных проникновений их культур.

Проводимый семинар призван проанализировать нынешнее состояние творческих связей на постсоветском пространстве и определить ориентиры сотрудничества писателей, переводчиков и издателей стран СНГ и Балтии. Делегатов семинара тепло приветствовали директор Российского Нового Университета, на территории которого заседали делегаты, В.А.Зернов; президент Союза Переводчиков России Л.О.Гуревич, а также президент Международной Федерации Переводчиков (FIT) обаятельная Марион Бурс.

В работе семинара принимали участие представители ближнего (близкого нам) зарубежья - из Украины, Белоруссии,



Приятное впечатление осталось от выступления Светланы Анянэвой.

Литвы, Латвии, Эстонии, Молдовы, Азербайджана, Армении, Грузии, Казахстана, Таджикистана, Киргизии. От российских немцев присутствовали двое: автор этих строк, предоставивший свои переводы вместе с Робертом Вебером и Владимиром Летучим для сборника поэзии российских немцев «Подземные колокола», и очаровательная Елена Зейферт, доктор-филолог, задавшая серьезный тон в работе семинара своим обстоятельным докладом «Национальная идентичность в переводе».

В своем докладе Елена Ивановна подробно осветила роль лексики в формировании этнической картины мира. Именно в языке, как в зеркале, отражаются особенности национального склада характера. Поэтому передача национальной идентичности в переводе художественного произведения является задачей первостепенной. В поэзии и прозе российских немцев распространены темы и мотивы пути, дороги к дому, которого нет. Обетованная земля ушла из под ног, а народ, населявший ее, остался. Широта русской природы, выражаемая в лексике, связана

с бескрайними просторами страны. Для российских немцев – весь мир чужбина, включая и Германию, в отличие от русского человека, для которого «все вокруг мое». И как передать эту немецкую тоску по дому, если в немецком языке нет полного аналога этого слова? В связи с этими лексическими различиями и Елена Зейферт приводит характерное признание великого австрийского поэта Р.-М. Рильке, которого, кстати сказать, оба из присутствующих на семинаре представителей российских немцев в свое время переводили. Рильке писал: «...Как это трудно для меня, что я должен писать на том языке, в котором нет имени того чувства, которое есть самое главное чувство в моей жизни: тоска...». Не последнюю роль в возникновении тоски у поэта сыграло посещение России (дважды) и разлука с любимой.

Этот пример показывает, что точный перевод даже ключевых понятий с языка на язык не всегда возможен. Этот доклад вызвал оживленную дискуссию. Так, известный поэт и переводчик из Латвии Сергей Морейно привел образцы

некоторых казусных ситуаций, реально возникавших при общении российских немцев с носителями языка из Германии. Употребление сходных по звучанию слов в предложении приводило в лучшем случае к непониманию, а в худшем – воспринималось как насмешка и даже как оскорбление.

Очень приятное впечатление осталось и от выступления Светланы Анянэвой, сделавшей многое для популяризации творчества российских немцев из Казахстана. В кратких заметках невозможно отразить все разнообразие мнений, высказанных делегатами семинара. В конечном итоге все они сводились к мысли об углублении процессов взаимодействия в постсоветском пространстве. Организаторы съезда трогательно заботились о делегатах семинара в промежутках между заседаниями по принципу – хлеба и зрелищ. Вкусная еда в кафе и горячие пирожки с чаем прямо в разгар дискуссии, прекрасный концерт со стихами наших участников и профессиональных музыкантов. Музы нас посещали, но назвать Музу Переводов именем FIT (Марион Бурс) представители большинства организаций переводчиков стран СНГ и Балтии еще не готовы.

## СЛОВАРЬ

■ олицетворять – personifizieren

■ очаровательная – bezaubernd,

charmant

■ дискуссия – Diskussion, f

■ разлука – Trennung, f

■ впечатление – Eindruck, m

Kurz gesagt: Ein Kommentar über das internationale Dolmetschenseminar in Moskau.

## KOLUMNE

## WIR SIND ALT!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

... sagt Ingo, mein Kollege aus früheren Zeiten in Russland. Erst habe ich gestutzt, jetzt weiß ich, er hat recht.

Damals waren wir jung und entdeckungslustig, aufgeregter und engagiert. Wir wollten nach Russland, ganz unbedingt, und haben alle Hebel in Bewegung gesetzt, die wir greifen konnten. Bei der Robert Bosch Stiftung hat es geklappt. Juhu und los! An das Damals, die Aufbruchzeit und alles, was danach kam, erinnern wir uns immer wieder gerne. Wir lachen. Wir erklären. Wenn nicht alles schön war, dann doch zumindest interessant und bereichernd. So reden wir immer wieder, wenn wir uns treffen. So auch jetzt, da wir gemeinsam nach Ungarn fahren, um unsere Erfahrungen an die jungen Boschlektoren weiterzugeben, die in wenigen Wochen in ihre Einsatzländer – Russland, China, Usbekistan, Weißrussland, Ukraine, Kasachstan usw. – aufbrechen werden. Wir freuen uns sehr auf die jungen frischen Menschen. Und weil wir das alles selbst erlebt haben, können wir ihnen viel vermitteln. So denken wir.

Doch zwischen damals und heute sind ein paar Jährchen vergangen. Damals haben wir es durch Sibirien, den Ural und Fernost geschafft, seither ist alles andere ein Pappentiel, denken wir. Und schleppen uns schlapp

und schlecht vorbereitet von Deutschland bzw. Belgien über Wien nach Ungarn. An der Busstation fällt uns auf, dass wir kein ungarisches Geld haben und weder den Kurs kennen noch die Währungsbezeichnung wissen. An einem Geldautomaten ziehen wir auf gut Glück irgendwas, ich viel zu wenig, Ingo viel zu viel, was sich wieder ausgleicht. Wir haben es auch versäumt, uns einen minimalen Grundwortschatz wie „Danke“, „Bitte“, „Guten Tag“ und „Ich spreche leider kein Ungarisch“ anzueignen. Was uns reichlich peinlich ist, ein Muss für erfahrene Auslandsrückkehrer.

An der Bushaltestelle ist Bewegung, aber alle anderen, die wir als Mitstreiter des Seminars wännen, steigen in andere Busse, die wir für falsch halten oder gehen wieder weg, um was auch immer zu tun, so dass schließlich nur noch wir dort stehen. Wir sind kurz davor, ein Taxi zu nehmen, da wir in unserem Alter nur ein Abenteuer von maximal 20 Minuten verkraften können und nur noch ins Hotel wollen, um uns auszuruhen, als der Bus um die Ecke kommt. Als wir schon eine Weile fahren, fällt uns ein, dass wir gar nicht wissen, wann wir aussteigen müssen, da die ungarischen Busse keine Digitalanzeige oder Sprachdurchsage haben. Wir fahren so vor uns hin, von Station zu Station, und blicken uns ratlos an, ohne jedoch tätig zu werden, zucken müde mit den Schultern, bis ich schließlich einen Fahrgast frage. Die nächste müssen wir raus. Puh, gerade noch rechtzeitig. Schließlich stehen wir vor einem heruntergekommenen Gebäude mit kaputten Fenstern, zucken wieder ratlos und müde mit den Schultern. Und landen dann doch endlich in unserem Hotel.

So gut wie am Ziel gibt es allerdings ein kleines Problem – ich muss am folgenden Tag das Zimmer wechseln. Eigentlich ein winziges Problemchen. Aber das ist mir alles zu viel. In meinem Alter will ich eigentlich nur noch, dass alles reibungslos klappt. Wir haben noch ein wenig Zeit, um uns vor dem Abendempfang auszuruhen. Genießen schließlich den Anblick der jungen, eifrigen Menschen. Auf Gespräche haben wir eigentlich keine Lust. Was nicht zum Problem wird, da sich sowieso niemand für uns interessiert – „Wir spielen hier heute keine Rolle, wir sind alt!“, so Ingo. Prima, dann können wir schnell ins Bett. Den nächsten Tag über versuchen wir, die jungen Lektoren auf ihre Zeit nach dem Lektorat vorzubereiten, Berufsorientierung nennt sich das Ganze. Die Zeit nach dem Lektorat, eine ernste Angelegenheit, während das Lektorat eine lustige Zeit ist. So sehen wir das im Rückblick.

In der Vorausschau sieht das Ganze, wie alles im Leben, vollkommen anders aus. Für die Lektoren ist das Ankommen im neuen Land ernst genug. Sie verstehen nicht, wieso sie noch vor der Ankunft schon über ihre Rückkehr nachdenken sollen. Da haben sie irgendwie recht und wir fühlen uns als Späßbremsen. Wir lavieren den Tag über zwischen Spaß und Ernst, alt und jung. Die kreativen Spiele sind einigen zu spielerisch. Die Verspielten unter den Lektoren finden die ersten Methoden zu ernst. Trotz aller Differenzen kriegen wir den Tag irgendwie miteinander rum. Nach dem Tag und nur zwei Bier sind wir total erledigt, während wir früher, wie die Lektoren heute, noch lange in die Nacht hinein eiferten. Wir schleppen die

Schlappheit in den nächsten Tag mit rein und sind mächtig froh, dass wir nur noch in aller Gemächlichkeit Frühstück, Spazierengehen und Heimreisen auf dem Programm haben.

Die Teilnehmer sind hingegen noch frisch, eben jung, und freuen sich auf eine komplette Woche Weiterbildung. So waren wir damals auch. So sind wir heute nicht mehr. Was ist in den circa sieben Jahren passiert? Was trennt uns? Wir sinnieren. Uns fehlt der Kick und Pepp, etwas ganz Bestimmtes erreichen zu wollen. Das ist schade. Dafür aber fühlen wir uns angekommen. In unserem Leben. In unserem Beruf. Bei unseren Standpunkten. An unserem Heimatort. Das ist schön. Und so freuen wir uns aufs vertraute Heim, wo alles an seinem rechten Platz ist und wir wissen, in welche Busse wir steigen müssen, wo wir uns verständigen können und mit Euro bezahlen dürfen. Alles hat eben seine Zeit.

## VOKABELN

■ Aufbruchzeit, f – филин

■ Pappentiel, m – безделица, пустяк

■ mit den Schultern zucken – пожимать

плечами

■ Späßbremsen, pl – человек, мешающий

веселью, тормозящий шутки

■ lavieren – лавировать, изворачиваться

ЛИЧНОСТЬ

# ОДИН ИЗ НАРОДНИЧЕСКОЙ ПЛЕЯДЫ

Западно-Сибирский отдел русского географического общества был одним из важных центров научного изучения обширного края. Его членами были многие краеведы и ученые, разбросанные в городах Семиреченской, Семипалатинской и Акмолинской областей. Отдел регулярно издавал «Записки», был центром не только научной, но и общественной жизни. По прибытии в Омск К.А.Вернер сразу был не только принят в члены отдела, но и избран в состав распорядительного комитета. Вместе с ним вошли В.А.Остафьев, К.П.Михайлов. В комитете работали К.А.Козлов, Ю.А.Шмидт, Г.Е.Катанаев.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Виль Галиев

В 1891-1892 годах в составе комитета он выполнял самую разнообразную работу. В одном из писем писал: «Не будь здесь отдела географического общества, где я, конечно, орудуя, можно было бы задохнуться от недостатка умственных интересов».

Он активно выступает на заседаниях отдела с докладом по экономике сельского хозяйства: «О колебаниях климата и сельского хозяйства», «Семиреченская область в сельскохозяйственном отношении».

25 апреля 1894 года К.А.Вернер на заседании отдела выступил с докладом о влиянии колебаний климата на сельское хозяйство. Автор показал прямую зависимость сельского хозяйства от появления на солнце пятен. Чем экстенсивнее хозяйство, тем более оно зависит от влияния природы. Отсюда развитие земледелия надо сделать интенсивнее. И это в первую очередь касалось хлебопашества. Докладчик развивал мысль о росте хлебного экспорта из России. Однако на зарубежных рынках цены на хлеб падали. Российская хлебная торговля за рубежом сталкивалась с жесткой конкуренцией. По мнению автора, Россия отставала на научном уровне. Делался вывод о том, что «Россия продает не излишек своего хлебного богатства, а часть того хлеба, который должен бы оставаться на продовольствие». И далее говорилось, что сельскому хозяйству «грозит тяжелый экономический кризис, устранить который возможно лишь в том случае, если радикально будет изменена экономическая политика, отвлекающая капиталы и частную предприимчивость от земледелия к обрабатывающей промышленности и оставляющая крестьянское население без всякой поддержки в борьбе с нарастающим в России капитализмом».

15 и 25 января 1893 года К.А.Вернер выступал с докладом о Семиреченской области. Положения этого доклада нашли отражение в разных источниках.

К.А.Вернер был одним из организаторов Омской газеты «Степной край». (В первый год она называлась «Степной листок»). Газета распространялась в Акмолинской, Семипалатинской и Семиреченских областях. Редактором газеты стал Капитон Голодников, один из демократических деятелей Сибири. Опыт журналистской работы К.Голодников приобрел в неофициальной части «Тобольских губернаторских ведомостей», где работал около десяти лет. Дело не в названиях газет, а в качестве и количестве опубликованных материалов. Ни одна сибирская да и российская газета не давала столько казахстанских материалов, как «Степной край». Газета «Степной край» в 90-х годах занимала видное место в общественной жизни Западной Сибири. Современники событий обращали внимание на то, что в возникновении газеты заметную роль играл К.А.Вернер.

Несмотря на множество течений в общественной жизни, на строгую цензуру, судебные преследования в течение 1893-1905 годов газета смогла удержать демократические и научные позиции в своих материалах. Для газеты была установлена строгая программа: не разрешалось обсуждать политические вопросы, отчеты о заседаниях различных обществ

полагалось печатать без обсуждений. На корректурных листах цензурные пометки были постоянными. Выходили номера и с белыми колонками – цензура запрещала материалы. Газета находила множество путей, чтобы донести мысль до читателя. С самого начала выхода газеты Министерство Внутренних дел обращало внимание «на многочисленные политические статьи в газете, отличающиеся неуместностью тона».

Среди тех, кто поддерживал создание газеты и принимал участие в ней, были политические ссыльные 90-х годов из различных городов России, народники, марксисты, русские, украинцы, чехи. Среди них В.Г.Харитонов, А.А.Беляков, известный поэт П.Ф.Якубович, писатель В.Г.Короленко, историк В.И.Семевский, исследователи аграрных отношений в Казахстане – С.П.Швецов, В.А.Владимирский, К.Ф.Дмитриев, Л.К.Чермак, участники подпольных кружков из центральной России Т.П.Белоногов, Я.С.Севастьянов, М.Павлович, В.Д.Соколов, И.Ф.Гусев, В.А.Ванновский и другие. Все эти лица оставили след в истории российского освободительного движения.

Но среди тех, кто были создателями газеты, нужно назвать первоначальный небольшой круг людей: К.Голодников, Л.А.Кузнецов, К.Р.Кочаровский, В.Д.Соколов и немца из народнического движения К.А.Вернера. Занимая положение в канцелярии Степного генерал-губернаторства, К.А.Вернер способствовал продвижению делу создания газеты. А это было важно.

в семи номерах газеты («Степной листок», 1893, № 27, 30, 31, 33, 35, 38, 43).

Описание, факты, авторское видение сделано с народнических позиций. Даются характерные черты хозяйства казахов, казачков, крестьян-переселенцев. Бросается в глаза отрицательное отношение автора к казачеству. Дается довольно четкое описание городов Сергиополя, Лепсинска, Копала, Верного. В приведенных письмах множество заметок о сельском хозяйстве, земледелии, лесоводстве, содержании скота. Сомнений нет, автором материалов является кто-либо из трех – П.Т.Зенков, К.Р.Кочаровский или К.А.Вернер.

Верненский архитектор П.М.Зенков много писал в сибирские и туркестанские газеты. Однако все его заметки небольшие по объему и по ним трудно уловить профессию автора. «Письма о Семиречье» написаны аграрником, да и характер подачи материала ничем не напоминает П.М.Зенкова.

Другим верненским автором был Карл Романович Кочаровский, муж А.С.Кочаровской (Даринской). Фамилия этой женщины казахстанским историкам знакома. Однако сам К.Р.Кочаровский был выдающейся личностью. Весной 1893 года он был сослан в Верный по делу «Санкт-Петербургского террористического кружка». Громкое название кружка не соответствовало его деятельности. До Верного почти год К.Р.Кочаровский находился в Омске и по свидетельству современников принимал участие в организации «Степного листка». Начиная с 1894 года он публиковал объемные научные работы по переселению, о крестьянской общине. К началу XX века это был один из признанных российских специалистов. Это он впервые,

внимание. Заодно они дополняют представления о К.А.Вернере. Весной 1892 года К.А.Вернер был командирован с различными заданиями в Семипалатинскую и Семиреченскую области. К тому времени в канцелярии Степного генерал-губернаторства скопилось несколько жалоб из этих областей по земельным вопросам. Среди них были затянувшиеся споры по поводу землепользования станции Лепсинской и прилегающих селений по реке Чинже, нерешенный вопрос об административной границе Сергиопольского и Копальского уездов и ряд других вопросов. Необходимо было вскрыть корни межвековых тяжб и споров. Кроме того, куратор сельскохозяйственных школ К.А.Вернер должен был посетить такие школы в Семипалатинске, Зайсане, Верном. Дело в том, что к тому времени в печати появилась критика на деятельность и характер этих школ. Необходимо было составить доклад о положении сельскохозяйственных школ. В такой поездке у К.А.Вернера была и личная заинтересованность. По работе в Таврическом земстве он был хорошо знаком с тяжелым положением российского крестьянства в центральной России. В связи с законом о переселении 1889 года в официальной прессе появились статьи, представлявшие этот процесс в радужных красках: за Уралом текут молочные реки в кисельных берегах. Однако ряд народнических авторов А.Гурвич, Н.Каронин, В.Остафьев описывали эти события по-иному. Кроме того 1892 год для всей России оказался тяжелым, с весны в Казахстане был джуг, летом разразилась холера. Хотелось увидеть переселенцев не только в переселенческих бараках Омска, но и в различных местах расселения. По канцелярским коридорам ходили слухи, что Семиречье как раз было для переселенцев заветной мечтой. Командировка оказалась затяжной. В мае месяце К.А.Вернер был в Семипалатинской области, осень провел в дальней Семиреченской области.

Ежегодные поездки по различным уездам, где были разбросаны сельскохозяйственные школы, были обязанностью К.А.Вернера. Так, летом 1891 года у него была длительная командировка по Акмолинской и Семипалатинской областям. Он исколесил окрестности Баян-Аула, искал место для переноса Павлодарской сельскохозяйственной школы.

Продолжение следует.

## СЛОВАРЬ

- заседание - Sitzung, f
  - конкуренция - Konkurrenz, f
  - цензура - Zensur, f
  - способствовать чему-л. - zu etw. beitragen
  - сотрудничать - zusammenarbeiten
  - псевдоним - Pseudonym, n
  - дифференцировать - differenzieren
  - сосредоточить (внимание) - konzentrieren
  - жалоба - Klage, f
  - командировка - Dienstreife, f
- Kurz gesagt: Das Schicksal des Russland-deutschen Konstantin Werner.



Однако так случилось, что пока выходили первые десятки номеров газеты, К.А.Вернер выехал в центральную Россию. Но есть смысл поискать корреспонденции К.А.Вернера на страницах «Степного листка». Конечно, здесь сотрудничали многие корреспонденты с мест. И оперативную информацию К.А.Вернер представить не мог. Лучше окунуться в старые газетные страницы и посмотреть на заголовки и фамилии авторов. Среди тех, кто публиковался в газете, были омский педагог А.Ельницкий, верненский краевед П.М.Зенков, агроном М.Шостак, священник из Баян-Аула П.Пудовников, казахский этнограф и археолог Ногайбай Джетписбаев.

Многие материалы даны без авторства или подписаны псевдонимами – «Доброжелатель», «Дж-баев», «Путешественник», встречаются и материалы и казахских авторов. Но вот большая статья, вернее целая книжка, привлекает внимание своим заголовком «Письма о Семиречье». Этот материал публиковался с продолжениями

еще до В.И.Ленина, предложил дифференцировать крестьян на безлошадных и однолошадных и тех, у кого две лошади, инвентарь и т.д. В понимании сущности сельскохозяйственной экономики России это было научным открытием.

Вполне возможно, что автором «Писем о Семиречье» мог быть К.Р.Кочаровский. Однако и это отпадает. Дело в том, что в первом же отрывке автор сообщает, что он делал обзор по служебной надобности, в мае месяце был в Семипалатинске, а летом в Семиречье. Семипалатинск указан особо, выходит, служебные дела задерживали автора и в этом городе. Если иметь в виду разбор дела с Абаем, командировку и архивную рукопись «Доклад и рапорты К.Вернера о хозяйственном положении Семиреченской области», то сомнений не остается: автором «Писем из Семиречья» был К.А.Вернер.

«Письма из Семиречья» и сейчас, спустя сто лет, читаются с большим интересом: легкий слог, интересные детали, жанр путешествия – все это сосредотачивает



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. үкі - Uhu, m



2. көпір - Brücke, f



3. тәрелке - Teller, m



4. алабұға - Barsch, m



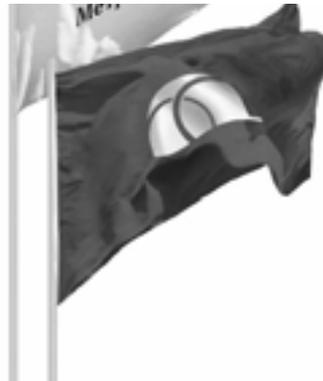
5. глобус - Globus, m



6. тұтқа - Lenkrad, n



7. қарбыз - Wassermelone, f



8. ту - Flagge, f



9. ине - Nähnadel, f



10. алма - Apfel, m



11. фотосурет - Foto, n

1.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
2.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
3.	<input type="text"/>					
4.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
5.	<input type="text"/>					
6.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>			
7.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
8.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>			
9.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>			
10.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		

Ключ: 1. Филлин, 2. мост, 3. тарелка, 4. окунь, 5. глобус, 6. руль, 7. арбуз, 8. флаг, 9. игла, 10. яблоко, 11. фотография.)

PANORAMA DER METROPOLEN

# KLIMPERNDE ARMREIFEN UND CLUBS MIT NIL-BLICK

Sommer ist Sommer - aber nicht in jeder Stadt gleich. Was ist dieses Jahr angesagt, zum Beispiel in Kairo?



8117/wikimedia commons

**- SOMMERHIT:** Der ägyptische Sänger Diab - nicht zu verwechseln mit dem altgedienten Popstar Amr Diab - hat seinen Landsleuten ein kleines Teufelchen ins Ohr gesetzt. Sein Song „Wer Angst vor dem Teufelchen hat...“ schallt überall aus den blechernen Musikanlagen der Taxi-Fahrer. Dass die Sängerin in dem dazugehörigen Musik-Video ein so knappes Höschen anhat, wie man es in dem konservativ-islamischen Land sonst nur in den Ferienhotels oder den Clubs der Superreichen sieht, hat möglicherweise auch zum Erfolg des albern Liedchens beigetragen. Der Sänger mit dem gestutzten Bart warnt in seinem Song: „Wer Angst vor dem Teufelchen hat, dem erscheint es.“

**- ACCESSOIRE DES SOMMERS:** Junge Kairenerinnen, die etwas auf sich halten, sind in diesem Sommer mit laut klimpernden Armreifen unterwegs, die entweder locker und in großer Zahl am Arm baumeln oder mit einer Art Spange zusammengehalten werden. Die Armreifen trägt man als Ergänzung zu den vielen Riemchen der allgegenwärtigen Römersandalen, wie sie zurzeit auch in Europa „in“ sind. Besonders modemutige Ägypterinnen runden das Bild mit Nagellack in den Schockfarben Gelb, Braun, Blau oder Grün ab.

**- HOTSPOT DER STADT:** Die momentan angesagtesten Clubs liegen alle am Nil-Ufer. Im „Stiletto“, wo man in Edel-Ambiente feine

Häppchen isst, sich von ausländischen DJs animieren lässt, oder Tango tanzt, hat man sogar fast das Gefühl, auf dem Wasser zu schweben. Im „Tamarai“, das sich auf der anderen Nil-Seite in einem Hochhaus befindet, schaut man dagegen von oben auf den größten Fluss Afrikas. Wer zum Dinner Chill-Out-Atmosphäre und frische Luft will, fühlt sich auf der Terrasse der „Buddha Bar“ wohl, wo man bei Sushi und Gerichten aus asiatischer Fusion-Küche in Ruhe den Segelbooten und bunt-beleuchteten Restaurant-Schiffen zusehen kann, die nachts auf dem Nil kreuzen.

**- UND SONST?:** Wer im Sommer Pyramiden, Museen und Moscheen besichtigen will, muss Glut-Hitze ertragen. Wer das nicht will oder die vielen Sehenswürdigkeiten schon kennt, sollte dem Beispiel der Golf-Araber folgen, die jeden Sommer zu Hunderttausenden in Kairo einfallen. Sie schlafen mindestens bis mittags und wagen sich meist erst nach 17 Uhr aus ihren Hotelzimmern und möblierten Ferienwohnungen. In klimatisierten Einkaufszentren gehen sie dann so lange spazieren, bis die Sonne untergeht. Dann erst ziehen sie weiter in die Restaurants und Clubs. Auf der Tanzfläche tut sich in Kairo vor Mitternacht fast gar nichts. Ein Großteil der einheimischen Bevölkerung der 18-Millionen-Stadt flüchtet im Sommer vor der Hitze an die Mittelmeerküste zwischen Alexandria und Marsa Matruh oder nach Europa. (dpa)

## ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.  
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 235 73 30.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Практиканты: Антье Пфайфер, Юлия Буркхарт  
Менеджер по распространению: Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 972. 13 августа 2010 г. № 32 (8444).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## HEROLD BELGER, RUSSLANDDEUTSCHE SCHRIFTSTELLER VON DEN ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART,

erscheint im September 2010 in zweiter erweiterter und ergänzter Auflage in deutscher Sprache (bearbeitet von Erika Voigt und Irina Leinonen) im Verlag NORA Berlin. Der Verlag gewährt den Kunden einen Subskriptionspreis von zehn Euro inklusive Versandkosten bis zum 30. September 2010. Sendungen ins Ausland sind möglich. Bestellungen gehen an: NORA Verlag, Torstraße 145, 10119 Berlin. E-mail: kontakt@nora-verlag.de; Telefon: (030) 20454990; Fax: (030) 20454991. Nach dem 1. Oktober 2010 kann das Buch deutschlandweit in jeder Buchhandlung und beim Verlag zum Preis von 19 Euro zuzüglich Versandkosten erworben werden.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



ПС-1 ф. Ф-ПС-1	«Далочка» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Далочка»		ABONNEMENT №	ABONNEMENT №							
И. И. оператордың қолы - подпись оператора	Жайлы бағамы	Стомность подложки	Баспаның индексі Индекс издания	65414							
Жылғы бағамы		_____ теңге _____ тиын	Колекторлар саны Кол-во комплектов								
2010 жылғы айларын		2010 год по месяцам									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қала Қуа											
Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Қате Қою (Фамилия, аты - фамилия, инициалы)											
И. И. оператордың қолы - подпись оператора											
ТАСЬМАЛДАУ КАРТОНКАСЫ №		ДОСТАВОННАЯ КАРТОНКА №		65414							
ГВ Орын		СӨБЕТ журналға		на СӨБЕТ журнал							
Deutsche Allgemeine Zeitung											
(Баспаның аты - наименование издания)											
И. И. оператордың қолы - подпись оператора	Жылғы бағамы	Стомность подложки	_____ теңге _____ тиын	Колекторлар саны Кол-во комплектов							
2010 жылғы айларын		2010 год по месяцам									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қала Қуа											
Почта индексі - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Қате Қою (Фамилия, аты - фамилия, инициалы)											

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
Mitarbeit: Antje Pfeifer, Julia Burkhart  
Vertriebsmanagerin: Julia Sivakova  
Layout und Design: Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 972.  
13. August 2010. Nr. 32/8444.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.